

Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głowa otaczających mnie? Niech troska okryje ich* wargi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A na głowy tych, którzy mnie osaczają, włóż troski, Wypełnij narzekaniem ich usta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech na nich spadną rozżarzone węgle; niech będą wrzuceni do ognia i do głębokich dołów, by już nie powstałi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wodza tych, którzy mię obstąpili, nieprawość warg ich niech ich okryje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głowa oblężenia ich i praca warg ich okryje je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	głowy ci, którzy mnie otaczają, niech dzieło ich warg przygniecie ich samych!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnoszą głowę ci, którzy mnie osaczyli, Niech ich okryje przewrotność ich warg!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech głowy tych, którzy mnie oblegają, pograży nieprawość ich warg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech na głowy tych, którzy mnie osaczyli, spadnie ich własny podstęp!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech oblegający mnie nie podnoszą swej głowy, niech ich pograży złość ich warg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Грішники впадуть в його засідку. Я є сам доки не мину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech głowy tych, co mnie obstępują pokryje niecność ich warg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby zrzuceno na nich żarzące się węgle. Niech zostaną wtrąceni w ogień, w doły wodne, żeby się nie podnieśli.

¹⁾ Tj. jego; tłum. ad sensum.